Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wziąwszy siedem chlebów i ryby podziękowawszy połamał i dał uczniom Jego zaś uczniowie tłumowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wziął te siedem chlebów oraz ryby,\* podziękował,\*\* łamał i podawał uczniom, a uczniowie tłumom.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wziął siedem chlebów i ryby, i dzięki uczyniwszy połamał i dawał uczniom, zaś uczniowie tłumom. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wziąwszy siedem chlebów i ryby podziękowawszy połamał i dał uczniom Jego zaś uczniowie tłumowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wziął te siedem chlebów oraz ryby, podziękował Bogu, łamał i podawał uczniom, a uczniowie — tłumom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wziął te siedem chlebów i ryby, a podziękowawszy, łamał i dawał swoim uczniom, a uczniowie ludziom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy one siedm chlebów i one ryby, uczyniwszy dzięki, łamał i dał uczniom swoim, a uczniowie ludowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy siedmioro chleba i ryby i dzięki uczyniwszy, złamał i dał uczniom swoim, a uczniowie dali ludowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wziął siedem chlebów i ryby i odmówiwszy dziękczynienie, połamał, dawał uczniom, uczniowie zaś tłumom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął siedem chlebów i ryby, podziękował, łamał i dawał uczniom, a uczniowie ludowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wziął siedem chlebów i ryby, zmówił modlitwę dziękczynną, połamał je i dawał uczniom, a oni ludziom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziął siedem chlebów i ryby, odmówił modlitwę dziękczynną, połamał je i dawał uczniom, a oni tłumom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wziął siedem chlebów i ryby, i odmówiwszy dziękczynienie, połamał i dawał uczniom, a uczniowie gromadom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wziął te siedem chlebów i ryby, podziękował Bogu, dzielił i rozdawał uczniom, a oni ludziom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął siedem chlebów i ryby i, odmówiwszy modlitwę dziękczynną, połamał chleb i podał uczniom, a uczniowie rozdali tłumom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він узяв сім хлібів та рибу і, віддавши хвалу, переломив та дав учням, а учні - людям. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | wziął te siedem chleby i te ryby, i dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu połamał i dawał uczniom, zaś uczniowie tłumom. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wziął te siedem chlebów oraz ryby, i podziękowawszy, połamał, i dał swym uczniom, a uczniowie tłumowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wziął siedem chlebów i ryby, uczynił b'rachę, połamał chleby i dał je talmidim, którzy rozdali je ludziom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wziął te siedem chlebów oraz ryby, a złożywszy podziękowania, połamał je i zaczął rozdawać uczniom, uczniowie zaś tłumom. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Sam zaś wziął te siedem chlebów oraz ryby i podziękował za nie Bogu. Następnie połamał je na kawałki i podał uczniom, a oni—ludziom. |

1. 1) <x>470 14:19</x>; <x>470 16:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:27</x>; <x>500 6:11</x>; <x>510 27:35</x>; <x>610 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)